



20 ans

DE L'AFD EN PALESTINE

#MondeEnCommun





20 ANS D'ENGAGEMENT
EN PALESTINE

20 عاما

من الوكالة الفرنسية للتنمية في فلسطين

20 years of AFD in Palestine

على مدى السنوات العشرين الماضية ومع التاريخ الفلسطيني الصعب ، ستكون الوكالة الفرنسية للتنمية قد مولت العديد من المشاريع التنموية لمساعدة المجتمع الأكثر حرمانا وبالإضافة إلى دعم البناء المؤسسي في فلسطين. تمكنت من وضع استراتيجية مزدوجة بالتعاون مع شركائها المحليين والجهات الدولية المانحة ، لتعزيز المؤسسات والمشغلين المسؤولين عن توجيه السياسات العامة ، من جهة، ودعم المبادرات الخاصة ، من جهة أخرى.

يقدم لكم هذا المعرض صور بعض المشاريع التي تستحق بالوقوف عندها، والتي شاركنا في بنائها مع شركائنا ، من أجل تلبية احتياجات الناس في خمس مناطق يتم تنفيذ فيها برامجنا: شمال الضفة الغربية ، غزة، غور الأردن ، الخليل وبيت لحم .

قام بهذه الرحلة التصويرية ستة من طلاب الصحافة المصورة من الضفة الغربية وغزة الذين مروا في كافة الأراضي الفلسطينية، وليجتمعوا مع شركاء الوكالة الفرنسية للتنمية، خلال أسبوع من التوجيه مع مصورين مهنيين. ومن خلال أعين هؤلاء المصورين الشباب، فإننا نرغب بتسليط الضوء على شركائنا. هؤلاء الشركاء الذين نفخر بمرافقتهم و نريد أن نبني معهم المستقبل، عالم مشترك!

شكرا لجميع شركائنا الفلسطينيين من مختلف المؤسسات والقطاع الخاص والمجتمع المدني وأصدقاء المانحين الدوليين الذين ساهموا في البناء على مدى السنوات العشرين الماضية ونأمل بأن يشهد هذا المعرض على التعاون القيم بين الوكالة الفرنسية للتنمية وفلسطين!

Over the last twenty years and with a difficult Palestinian history, AFD funded many projects aiming to help the most vulnerable people and to support institutional building of Palestine. In coordination with its local partners and international donors, AFD has been able to develop a dual strategy, strengthening the institutions and operators responsible of public policies, on one hand, and supporting private initiatives, on the other.

This exhibition offers you a focus on some projects, built together with our partners, in order to meet the needs of the people in four regions: the North of the West Bank, Gaza, the Jordan Valley, Hebron and Bethlehem.

This photographic journey was carried out by six photo-journalism students from the West Bank and Gaza who crisscrossed Palestine, meeting AFD partners, as part of a week of mentoring with two professional photographers. Through the eyes of these young photographers, it is actually our partners that we wish to shed the light on. Proud of our partners, with whom we will together build the future, a world in common!

Thanks to all our Palestinian partners from various institutions, the private sector as well as the civil society and our friends international donors, who have immensely contributed in this developing process, over the past twenty years, hoping this exhibition witnesses the precious cooperation of AFD and Palestine.

20 ans

DE L'AFD EN PALESTINE

Au fil des vingt dernières années et au gré d'une histoire palestinienne difficile, l'AFD aura financé de nombreux projets visant à aider les populations les plus défavorisées et à soutenir la construction institutionnelle de la Palestine. En lien avec ses partenaires locaux et bailleurs internationaux, l'AFD a pu développer une double stratégie de renforcement des institutions et des opérateurs chargés de la conduite des politiques publiques, d'une part, et d'appui à l'initiative privée, d'autre part.

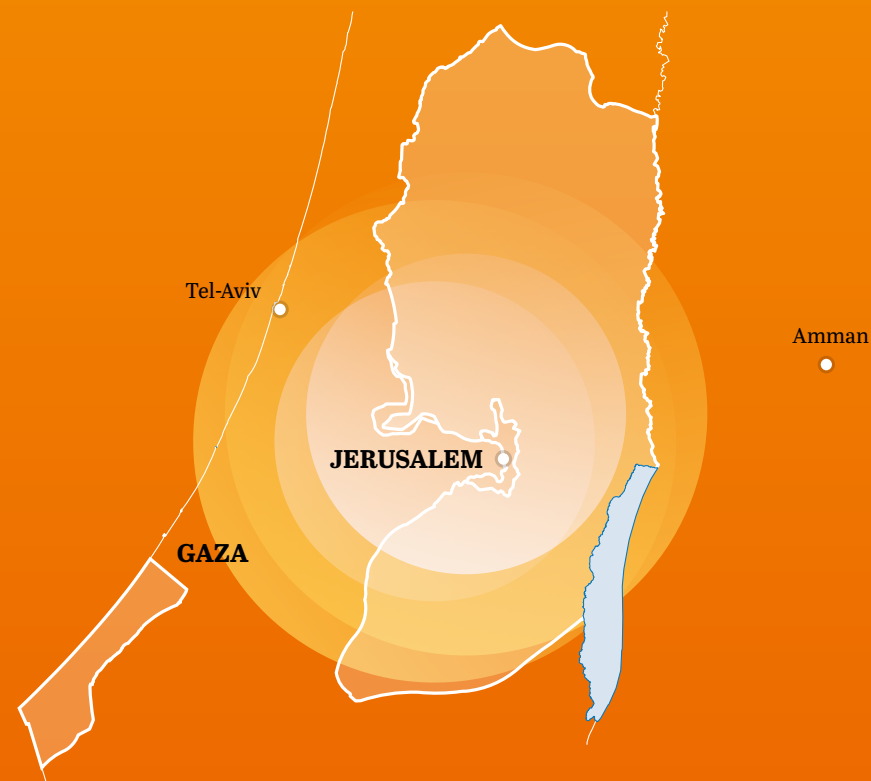
Cette exposition vous propose un arrêt sur images sur quelques projets, co-construits avec nos partenaires, afin de répondre aux besoins des populations dans quatre régions emblématiques de nos interventions : le nord de la Cisjordanie, Gaza, la vallée du Jourdain, Hébron et Bethléem.

Ce voyage photographique a été réalisé par six étudiants en photojournalisme de Cisjordanie et de Gaza qui ont sillonné la Palestine, à la rencontre des partenaires de l'AFD, dans le cadre d'une semaine de mentorat avec deux photographes professionnels. À travers le regard de ces jeunes photographes, ce sont nos partenaires que nous souhaitons mettre à l'honneur. Ces partenaires que nous sommes fiers d'accompagner et avec qui nous désirons construire l'avenir, un monde en commun !

Merci à tous nos partenaires palestiniens des diverses institutions, du secteur privé et de la société civile et amis bailleurs internationaux qui ont apporté leur pierre à l'édifice au cours de ces vingt dernières années et que cette exposition puisse témoigner de la précieuse coopération de l'AFD et de la Palestine !

Jérusalem-Est

East Jerusalem



بناء القدرة على الصمود وتعزيز
الفرص الاقتصادية في القدس
الشرقية

Renforcer la résilience et favo-
riser la création d'opportunités
économiques

Enhancing resilience and provi-
ding for economic development
opportunities

يتركز نشاطنا الرئيسي في القدس الشرقية على دعم صمود الفلسطينيين، بالإضافة إلى تعبئة المجتمع المدني حول مبادرات المواطنة والتضامن. كما وندعم أيضا المشاريع الصغيرة مثل الحرف اليدوية التي تهدف الى توفير مصدرا إضافيا للدخل.

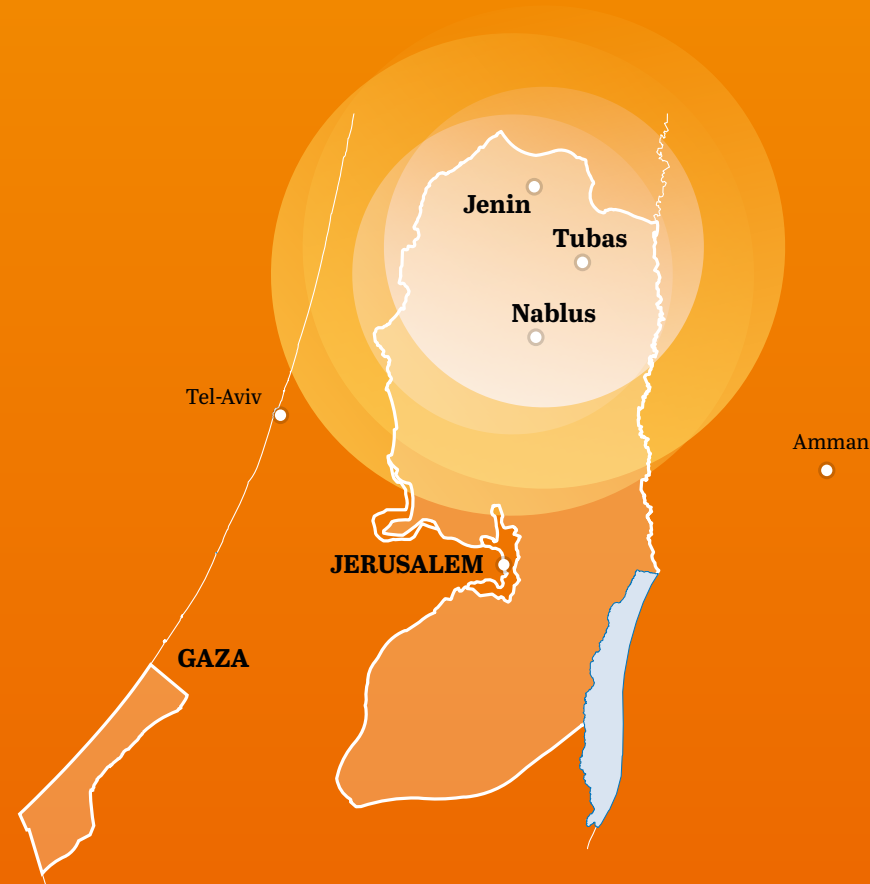
A Jérusalem-Est, notre action est concentrée sur l'appui à la résilience des palestiniens et sur la mobilisation de la société civile autour d'initiatives citoyennes et solidaires. L'AFD accompagne aussi des projets de soutien aux petites entreprises d'artisanat apportant une source de revenus complémentaires.

Our main activity in East Jerusalem focuses on supporting Palestinian resilience and civil society mobilization, around citizens' initiatives and solidarity. AFD is also conducting projects that target small size businesses such as crafts with the goal to generate additional income.

Nord

Naplouse, Jénine et Tubas

North: Nablus, Jenin and Tubas



استجابة للتحدي لتزويد المياه ومعالجة المياه العادمة

Répondre au défi de l'adduction d'eau et du traitement des eaux usées

Responding to the challenge of water supply and wastewater treatment

تشكل الماء في كل مكان مصدر تهديد، مما ينتج عنه عدم المساواة، وخاصة في فلسطين. ولهذا السبب تم استهداف قطاع المياه والصرف الصحي كأولوية لوكالة الفرنسية للتنمية في فلسطين على مدى العقدين الماضيين. و مع مرور الزمن، شهدت أساليب استجابة الوكالة الفرنسية للتنمية تطوراً ملحوظاً: فأولاً، التركيز على توفير مياه الشرب، من خلال الوصول إلى الموارد لزيادة توفرها. ثانياً الصرف الصحي وإعادة استخدام المياه العادمة المعالجة في الزراعة. كما تسعى دعم الوكالة الفرنسية للتنمية الإصلاح من خلال هذه الطرق الحديثة إلى الاستدامة في قطاع المياه.

Partout l'eau est une ressource menacée, à l'origine de profondes inégalités, particulièrement en Palestine. C'est pourquoi le secteur de l'eau et de l'assainissement était une cible prioritaire dans les interventions de l'AFD en Palestine ces vingt dernières années. Au fil du temps, les modalités d'intervention de l'Agence ont connu une profonde évolution. Focalisés dans un premier temps sur la production et le transfert d'eau potable, les projets sont aujourd'hui tournés vers l'accès et l'augmentation de la disponibilité en eau, l'assainissement et la réutilisation des eaux usées traitées pour l'agriculture et l'appui à la réforme sectorielle. Par ces nouvelles manières d'intervenir, l'AFD souhaite encourager un développement durable du secteur.

Water is everywhere a threatened resource, causing serious inequalities, particularly in Palestine. This is why the water and sanitation sector has been targeted as a priority in AFD's operations in Palestine over the past two decades. Over time, the Agency has shifted: first focused on the production of drinking water, the projects are now more oriented towards access and increase of water availability, sanitation and reuse of treated wastewater for agriculture, and water reform. Through this new approach, AFD aims to promote sustainable development of the sector.



©Wiam Asafrah



©Tala Khatib

Improve sanitation access Project in Missilya

Issa Dababat / Tubas Joint Water and Sanitation Service Council, Chief Executive Manager

“AFD is considered to be one of the most professional donors in Palestine, because they look into details in each of the projects; in addition, they are interested to support capacity and institutional building.”

“L’AFD est considérée comme l’un des donateurs les plus professionnels en Palestine, de par son regard détaillé sur chaque projet et de par son approche de renforcement de capacité et d’appui institutionnel.”

“الوكالة الفرنسية للتنمية هي واحدة من أهم الجهات المانحة المهنية في فلسطين، من خلال اهتمامها بالتفاصيل في كل مشاريعها وتعزيزها في بناء القدرات والدعم للمؤسسات.”



©Wiam Asafrah



©Khawla Darsalim

Improve sanitation access Project in the North

Issa Dababat / Tubas Joint Water and Sanitation Service Council, Chief Executive Manager

“Through the AFD project we have been able to develop our team work culture; we need to learn more from their rich experience in innovative projects.”

“A travers le projet AFD, nous avons pu développer notre culture du travail en équipe. Nous avons besoin d'apprendre davantage de leur expérience riche en matière de projets innovants.”

“ساعدتنا الرؤية الاستراتيجية في الوكالة الفرنسية للتنمية في تطوير ثقافة العمل كفريق؛ نحن بحاجة إلى معرفة المزيد من تجربتهم الغنية في المشاريع المبتكرة.”



©Tala Khatib



©Khawla Darsalim

Improve water access Project in the North

Mooner Jaradat / Joint Service Council of Jenin Western Villages, Chief Executive Manager

“SCADA system has enabled the connection to water networks in Jenin district; we are now interested by the relationship between water and energy, and lessons learnt from the Nexus project in process in the north of the West Bank.”

“Le système SCADA a rendu possible l’interconnexion du réseau d’eau du district de Jénine. Nous nous intéressons maintenant au lien eau–énergie et aux enseignements du projet «Nexus» en cours dans la région du nord de la Cisjordanie.”

“تركيب نظام 'سكادا' سمح بربط شبكات المياه في منطقة جنين. نحن مهتمون في مشروع 'نكسز'- الربط بين المياه والطاقة ، وهو مشروع قيد الانشاء في شمال الضفة الغربية.”



©Khawla Darsalim

Nexus North Project

Issa Dababat / Tubas Joint Water and Sanitation Service Council, Chief Executive Manager

“Nexus water project will connect different sectors together such as renewable energy, environment and health. This project in partnership among Palestine, European Union and AFD will ensure equality in the water distribution amongst citizens. It is a strong political decision to push renewable energy in order to move forward our energy independancy.”

“Le projet eau « Nexus » permet de relier plusieurs secteurs comme l'énergie renouvelable, l'environnement et la santé. Ce projet en partenariat entre la Palestine, l'Union européenne et l'AFD permettra d'assurer une distribution équitable de l'eau entre les citoyens. Mettre l'accent sur les énergies renouvelables est une décision politique forte pour accompagner la Palestine vers son indépendance énergétique.”

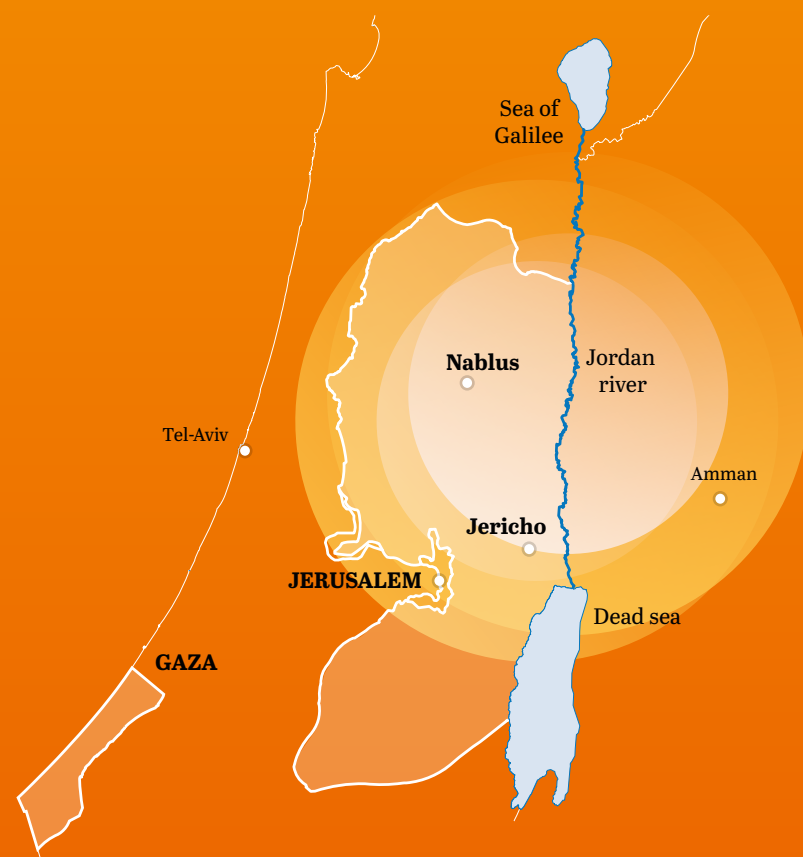
“سيقوم مشروع مياه 'نكسز' بربط القطاعات المختلفة معا مثل الطاقة المتجددة والبيئة والصحة. بالشراكة بين فلسطين والاتحاد الأوروبي ووكالة التنمية الفرنسية سيضمن هذا المشروع المساواة في توزيع المياه بين المواطنين. إنه قرار سياسي لمرافقة فلسطين للاستقلال في قطاع الطاقة.”



©Khawla Darsalim

Vallée du Jourdain

Jordan Valley



تطوير الأعمال والمرونة السكانية في غور الأردن

تدعم الوكالة الفرنسية للتنمية القطاع الخاص من خلال الإقراض المباشر وسهولة الوصول إلى التمويل بفضل الشراكة مع القطاع المصرفي والتمويل المتناهي الصغر. كما أنها تتيح الحوافز المالية للمؤسسات الائتمانية من خلال تحمل المزيد من المخاطر من أجل زيادة تمكين المبادرات الخاصة وخلق فرص عمل جديدة. كما أنه يساهم في تعزيز الأسواق المالية المحلية ، وهو أمر ضروري لأي اقتصاد ديناميكي. كما تدعم الوكالة أيضا وزارة الحكم المحلي في هدفها المتمثل في وضع المواطنين في المقام الأول ، وهو ما يأخذ بعداً هاماً في المنطقة ج ، حيث التحديات بسبب الوضع السياسي.

Développer l'entrepreneuriat et la résilience des populations

L'AFD appuie le secteur privé par des prêts directs et un accès facilité aux financements, grâce à un partenariat avec les secteurs bancaire et de la microfinance. La mise en place de mécanismes incitatifs permet aux établissements de crédit de prendre davantage de risques, encourageant les initiatives privées et la création d'emplois. Cela contribue également à la structuration du marché financier local, indispensable à toute économie dynamique. L'AFD soutient par ailleurs le ministère des Collectivités locales dans son objectif de placer le citoyen au premier plan, ce qui prend une dimension toute particulière en zone C, où les contraintes liées au contexte politique sont plus fortes.

Developing entrepreneurship and population resilience

AFD supports the private sector through direct lending and easier access to finance thanks to a partnership with the banking and microfinance sectors. Financial incentives enables credit institutions to take more risks in order to empower private initiatives and create job opportunities. It also contributes to strengthening local financial markets, essential to any dynamic economy. In addition, AFD supports the Ministry of Local Government in its goal to put the citizen first, which takes a particular dimension in Area C, where constraints are tougher because of the political context.



©Wiam Asafrah



©Wiam Asafrah

Access to essential social and public infrastructure in area C

Eng Mutassem Anani / Ministry of Local Government (MoLG), Director of Infrastructure Department Head of project management UNIT-AFD Fund

“The rural development project (RDP) in the Jordan Valley benefits to a cluster of 6 communities in area C: Jiftlik, Marj el Ghazal, Marj Nî'meh, Azbeidat, Ein Shibly and Beit Dajan. This partnership with AFD is based on needs assessments through a participatory approach involving the local population. The project takes a holistic approach covering a number of sectors such as education, health, road construction and rehabilitation. It provides economic, social and psychological support to the communities.”

“Le projet de développement rural (RDP) dans la vallée du Jourdain bénéficie à un ensemble de 6 communautés de la zone C : Jiftlik, Marj el Ghazal, Marj Nî'meh, Azbeidat, Ein Shibly et Beit Dajan. Ce partenariat avec l'AFD s'appuie sur une évaluation des besoins à travers une approche participative impliquant les populations locales. Le projet adopte une approche englobant plusieurs secteurs tels que l'éducation, la santé, la construction et la réhabilitation des routes. Il apporte un soutien économique, social et psychologique aux communautés.”

“ يمثل مشروع التنمية الريفية في غور الأردن مجموعه من ٦ مجموعات ، تستفيد منها المجتمعات المحلية أيضا في المنطقة (ج) ، وهو ما يشكل أثرا إيجابيا: جفتليك ،مرج الغزال ،مرج نعمة ، وعين شبلي ، وبيت دجن وتأخذ هذه الشراكة مع الوكالة الفرنسية للتنمية نهجا شمولياً يشمل عدداً من القطاعات مثل التعليم والصحة وبناء الطرق وإعادة التأهيل. كما ويوفر الدعم الاقتصادي والاجتماعي والنفسي.”



©Wiam Asafrah

Rural Development Project in area C

Hazem Kawasmi / Municipal Development Fund (MDLF), Head of operations

“In order to improve people’s lives, AFD empowers municipalities capacities through infrastructural development, roads rehabilitation, establishment of health clinics, kindergartens and schools. Local authorities consult inhabitants to identify their needs and we [MDLF] coordinate closely with AFD to design, implement and monitor the projects.”

“Afin d’améliorer les conditions de vie des populations, l’AFD appuie les municipalités dans leurs missions grâce au développement d’infrastructures, à la réhabilitation de routes, à la création de dispensaires, de jardins d’enfants et d’écoles. Les autorités locales consultent les habitants afin d’identifier leurs besoins, et nous, MDLF, nous structurons, mettons en oeuvre et suivons les projets en étroite coordination avec l’AFD.”

من أجل تحسين الظروف المعيشية للسكان ، تسمح الوكالة الفرنسية للبلديات بالقيام بمهامها من خلال تطوير البنية التحتية ، وإصلاح الطرق، وإنشاء مستوصفات، رياض الأطفال والمدارس. تتشاور السلطات المحلية مع السكان من أجل معرفة احتياجاتهم ، ونحن [صندوق تطوير البلديات] نسق مع الوكالة الفرنسية للتنمية لتنظيم المشاريع وتنفيذها ومراقبتها



©Manar Shweiki



©Khawla Darsalim

Nakheel Palestine Project

Fuad Najjab / Nakheel Palestine, General manager

“With 40,000 palm trees, Nakheel Palestine is the biggest dates exporter in Palestine: most of our products are exported to Europe, Brazil, Argentina, New Zealand and Australia. Thanks to Proparco we were able to become the biggest company in Palestine, with over 90 workers becoming up to 400 during the dates season harvesting.”

“Avec une plantation de 40 000 palmiers, Nakheel Palestine est le plus grand exportateur de dattes en Palestine: la plupart de nos produits sont exportés vers l'Europe, le Brésil, l'Argentine, la Nouvelle-Zélande et l'Australie. Grâce à Proparco, nous sommes devenus la plus grande entreprise de Palestine en employant plus 90 personnes, et jusqu'à 400 personnes pendant la saison de récolte des dattes.”

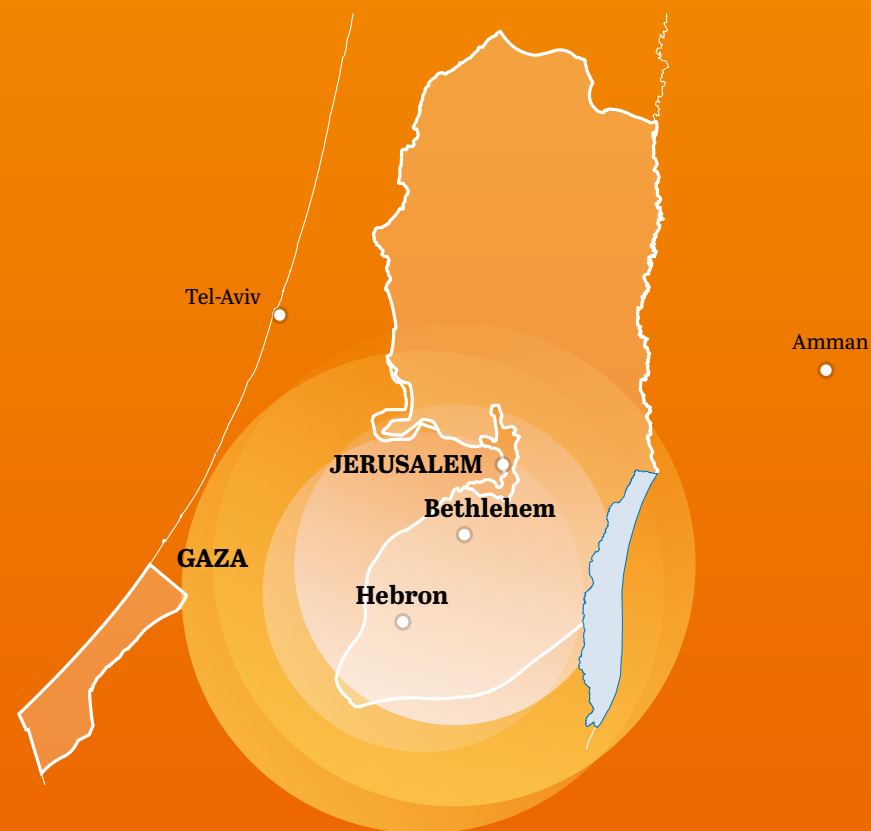
“تمتلك نخيل فلسطين ٤٠٠٠٠ من أشجار النخيل. وهو أكبر مصدر للتمور في فلسطين، حيث يتم تصدير معظم منتجاتنا إلى أوروبا، البرازيل، الأرجنتين، نيوزيلندا، وأستراليا. من خلال قرض الوكالة الفرنسية للتنمية و بروباركو، تمكنا من ان نصبح أكبر شركة في فلسطين، حيث يصل عدد العمال من ٩٠ الى ٤٠٠ عاملا خلال موسم حصاد التمور.”



©Manar Shweiki

Bethléem & Hébron

Bethlehem & Hebron



الارتباط مع المجتمع المدني في بيت لحم والخليل

S'engager au plus près de la société civile

Engaging with the civil society

بسبب تاريخ المدينتين المعقد فإن تعزيز التماسك الاجتماعي من خلال تزويد المجتمع بالبنية التحتية هو أمر أساسي. ولتحقيق هذه المهمة، ترافق الوكالة الفرنسية للتنمية مؤسسات المجتمع المدني الفرنسي من أجل دعم المجتمعات الفلسطينية خاصة بمن فيهم النساء والأطفال. وتعزز الرابطة الاجتماعية من خلال برامج التوعية ، على سبيل المثال المركز الرياضي طارق بن زياد في الخليل و مشروع السياحة الريفية للمشاة لمسافات طويلة على مسار إبراهيم.

Dans ces deux villes à l'histoire complexe, renforcer la cohésion sociale des populations en leur offrant un accès à des infrastructures est fondamental. Pour remplir cette mission, l'AFD accompagne des organisations de la société civile françaises très engagées auprès des populations palestiniennes les plus vulnérables, notamment les femmes et les enfants. Ces programmes de proximité, comme le centre sportif du quartier Tariq Ben Ziad d'Hébron ou le projet de tourisme rural de randonnée autour du sentier d'Abraham, renforcent le lien social.

In these two cities with complicated history, strengthening the social cohesion of populations by providing them access to infrastructure is fundamental. To accomplish this mission, AFD supports French civil society organizations, which are committed to address the most vulnerable Palestinian communities, especially women and children. These outreach programs, such as the sports centre in Tariq Ben Ziad, in Hebron, or the rural tourism hiking project around Abraham Trail, reinforce social links.



©Wiam Asafrah



©Manar Shweiki

Bethlehem Industrial Estate Project

Najib Nasser / Founoun, stone sculpture factory, Director

“The stone sculpture factory , the first of its kind in Palestine was constructed in the industrial zone because of the infrastructural facilities (electricity, water, sewage) that AFD provided in this area.”

“L’atelier de sculpture de pierre, le premier du genre en Palestine, a été construit dans la zone industrielle en raison des infrastructures mises en place par l’AFD (électricité, eau, gestion des eaux usées) dans cette zone.”

شيد مصنع النحت الحجري ، وهو الأول من نوعه في فلسطين في المنطقة الصناعية بسبب وجود مرافق البنية التحتية (ماء، كهرباء، مجاري) التي قامت بتزويدها الوكالة الفرنسية للتنمية. سيكون من المفيد للغاية إذا قامت الوكالة الفرنسية للتنمية بتطوير البنية التحتية والطرق الإسفلتية



©Wiam Asafrah

Al Sanabel Cooperative

Raed Abu Yussef / AL Sanabel Cooperative, President

“AFD’s financial support benefits over 65 farmers who are using our facilities mainly in packaging and marketing. We are hoping that AFD can contribute more in expanding agricultural land in Hebron; we need new pipelines and machines for processing grapes, to continue attracting youth in agriculture.”

“L’appui financier de l’AFD permet de soutenir plus de 65 agriculteurs qui utilisent nos équipements pour l’emballage et le marketing de leurs produits. Nous espérons que l’AFD puisse encore nous appuyer en développant les terres cultivables à Hébron. Nous avons besoin de nouveaux réseaux d’irrigation et équipements pour la transformation du raisin et continuer ainsi à attirer les jeunes vers l’agriculture.”

يستفيد أكثر من ٦٥ مزارعًا من الدعم المالي الذي تقدمه الوكالة الفرنسية للتنمية. حيث انهم يستخدمون منشآتنا أساسًا في التعبئة والتسويق. نأمل أن تسهم الوكالة في توسيع الأراضي الزراعية في الخليل. نحن بحاجة إلى خطوط أنابيب جديدة وآلات لمعالجة العنب، وذلك من أجل مواصلة جذب الشباب للعمل في الزراعة



©Tala Khatib



©Khawla Darsalim

Al Sanabel Cooperative (continued)



©Wiam Asafrah

Bethlehem Industrial Estate Project

Samer Hazboun / Bethlehem Chamber of Commerce, Chairperson

“The plastic factory is unique in the industrial zone. It contributes to the economic development of Palestine. Particularly in the olive harvesting season, when the factory becomes more productive providing the community a very important utility. The factory offers an alternative to importing from Israel and generates job opportunities. In 2019 the factory expands to producing new productions according to studies based on the local market needs.”

“L’usine de plastique est unique dans la zone industrielle. Elle contribue au développement économique de la Palestine particulièrement pendant la saison de récolte des olives, où l’usine augmente son niveau de production pour répondre aux besoins de la communauté. Elle représente une alternative à l’importation de produits israéliens et génère des opportunités d’emploi. En 2019, l’usine s’est agrandie avec de nouvelles lignes de production adaptées aux besoins identifiés par des études de marché.”

“مصنع البلاستيك وهو فريد من نوعه في المنطقة الصناعية ، يساهم في التنمية الاقتصادية لفلسطين. خاصة في موسم حصاد الزيتون ، يصبح المصنع أكثر إنتاجية ويلبي احتياجات السوق؛ يقدم المصنع بديلا للاستيراد من إسرائيل ؛ فإنه يولد فرص عمل ؛ حيث في عام ٢٠١٩ ، تم توسيع المصنع لإنتاج منتجات جديدة وفقا للدراسات لاحتياجات الاسواق المحلية.”



©Khawla Darsalim



©Wiam Asafrah

Inter-associative Program for the development of an emancipatory physical education for all

Haroun Joulani / Palestine Red Crescent Society (FSGT partner), General Manager, Hebron Branch

“The lessons learnt from the FSGT experience taught us to work with a new culture in order to institutionalize the project and to ensure its sustainability, in equipment and capacity building. This knowledge will enable us to provide training and transfer of know how, in order to similarly benefit other centres. For example by inviting trainers to travel to France in order to learn more.”

“Grâce au partenariat avec la Fédération Sportive et Gymnique du Travail, nous travaillons maintenant avec une nouvelle approche à l’institutionnalisation du projet afin d’en assurer la continuité grâce à des équipements et de la formation. Cette expérience nous permet également de former d’autres centres et de transmettre des connaissances. Nous pouvons inviter par exemple les formateurs à aller en France pour en savoir plus.”

“بفضل شراكتنا مع الوكالة الفرنسية للتنمية ومن خلال التعلم من تجربتها، أصبحنا نعمل في ثقافة مختلفة. نحن نعمل على توطيق المشروع لضمان استمراريته من خلال المعدات المتاحة التي تمكننا من تدريب مراكز أخرى ونقل المعرفة ، دعوة المدربين للذهاب إلى فرنسا للتعلم ومعرفة المزيد على سبيل المثال.”



©Tala Khatib

Bethlehem Industrial Estate Project

Walid Jarashi / Jerashi Flexible Packaging Company, CEO

“Although we started from scratch in 2014, in 2016 we were able to produce packaging; currently our operation provides employment for 20 people. Our packaging activity continues to progress, covering 60% of the market in Palestine. ISO & Pepsico certifications enable us to be competitive in the market.”

“Partis de rien en 2014, nous avons été en mesure de produire des emballages en 2016. Actuellement, notre activité génère une vingtaine d'emplois. Notre activité de production d'emballage continue de progresser avec une couverture de 60 % du marché palestinien et grâce aux certifications ISO et Pepsico, nous sommes compétitifs sur le marché.”

“على الرغم من أننا بدأنا من الصفر في عام ٢٠١٤ ، لكن في عام ٢٠١٦ كنا قادرين على إنتاج التعبئة والتغليف. في الوقت الحالي هذه العملية تؤمن فرص عمل ل ٢٠ شخصاً. مشروع التعبئة والتغليف لدينا يغطي ٦٠٪ من احتياج السوق في فلسطين. بموجب شهادة الايزو وشركة بيبسي كولا اصبحنا قادرين على امكانية المنافسة في السوق.”



©Khawla Darsalim



©Manar Shweiki



©Manar Shweiki

Supporting the Palestinian private sector's competitiveness using the cluster approach

Mohamad Hussein / Leather and Shoes Cluster in Hebron, Manager

“The main objective of this cluster is to revive local industries in Hebron through partnership between the chamber of commerce and AFD. The 3 year project demonstrated excellent results in exposing members to the local and international markets, generating competition, developing tools in feasibility studies, branding, marketing, team work and sustainability.”

“L’objectif principal de ce « cluster » est de relancer l’industrie locale à Hébron grâce à un partenariat entre la Chambre de commerce et l’AFD. Le projet d’une durée de 3 ans a donné d’excellents résultats en permettant aux membres de se confronter aux marchés locaux et internationaux, en créant de la concurrence, en développant des outils pour les études de faisabilité, l’image de marque, le marketing, le travail d’équipe et la durabilité.”

“الهدف الرئيسي لهذه المجموعة هو احياء الصناعات المحلية في الخليل من خلال الشراكة بين الغرفة التجارية والوكالة الفرنسية للتنمية؛ اظهر المشروع الذي دام ٣ سنوات نتائج ممتازة في مواجهة صعوبات الأسواق المحلية والدولية ، خلق المنافسة ، تطوير الإدارات في دراسات الجدوى ، العلامات التجارية ، التسويق ، العمل الجماعي ، والاستدامة.”

Gaza

Gaza



العمل بين الطوارئ والتنمية في غزة

Agir entre urgence et développement

Acting between emergency and development

تمثل برامج الوكالة الفرنسية للتنمية في غزة أولوية بالنسبة لفرنسا. التزام الوكالة في عدة مشاريع مثل جمع مياه الصرف الصحي في رفح، محطة معالجة مياه الصرف الصحي في الشمال، ومحطة تحلية المياه. أوعن طريق تمويل قطاع إدارة النفايات المنزلية، من تجميع النفايات إلى العلاج النهائي في ١٨ بلدية في ثلاث محافظات في جنوب غزة. إضافة إلى ذلك، ولمراعاة تنوع المجتمع، تدعم الوكالة الفرنسية للتنمية في تقوية الترابط الاجتماعي لمنح الشباب الفرص ليصبحوا مؤثرين في مجتمعهم في خان يونس.

Agir à Gaza est une priorité de la France, l'AFD y intervient avec des projets de collecte des eaux usées à Rafah, de station de traitement des eaux usées dans le nord et de station de dessalement, ou en finançant la filière de gestion des déchets ménagers, de la collecte au traitement final, pour 18 municipalités des 3 gouvernorats du sud de Gaza. De plus, pour prendre en compte la diversité et la complexité de la société gazouïe, l'AFD appuie le monde associatif pour donner l'opportunité aux jeunes de devenir des acteurs du changement dans leur communauté, à Khan Younis par exemple.

Interventions in Gaza are a priority for France. The Agency's engagement is in projects such as collect wastewater in Rafah; sewage treatment plant in the north and desalination plant, as well as by financing the household sector waste management, from collection to final treatment, for 18 municipalities in the 3 governorates of southern Gaza. Moreover, taking into account the diversity and complexity of the community in Gaza, AFD supports associations that empower youth offering them opportunities to become agents of change in their community, for example in Khan Yunis.



©Ahmad Korraz

Strengthen the capacity of Gaza's children and young children to become agents of change in their Khan Yunis community

Majeda Al Saqqa / Culture and Free Thought Association, CCFD partner, Project Ressources Development and Advocay Director

“We share common values and principles to promote social justice in our community; AFD helped us to create this safe place, for children to express themselves freely and to feel protected. We are working with over 1200 people from Khan Yunis and many deprived areas in need of such services ; today we are working with children and youth through art, media productions, and theatre. Women are coming daily to our

center to benefit directly from our services but also to be proactive actors of changes in their community.”



©Hadi Meima

“Nous partageons des valeurs et des principes communs pour promouvoir la justice sociale dans notre communauté. L'AFD nous a aidés à mettre en place un endroit sûr, pour que les enfants s'expriment librement et se sentent protégés. Nous travaillons avec plus de 1200 personnes de Khan Younis et de nombreuses zones défavorisées qui ont besoin de nos services. Aujourd'hui, nous travaillons avec les enfants et les

jeunes à travers l'art, le théâtre et la production de médias. Et, des femmes viennent tous les jours dans notre centre pour bénéficier de nos services et devenir des acteurs de changement dans leur communauté.”

“لدينا قيم ومبادئ مشتركة لتعزيز العدالة الاجتماعية في مجتمعنا ؛ ساعدتنا الوكالة للتنمية الفرنسية علي إيجاد هذا المكان الآمن ، لكي يعبر الأطفال عن أنفسهم بحرية حيث يشعرون بأنهم محميون. نعمل مع أكثر من ١٢٠٠ شخص من خان يونس ، والعديد من المناطق المحرومة المحتاجة لهذه الخدمات. اليوم نعمل مع الأطفال والشباب من خلال الفن ، الإنتاج الإعلامي ، المسرح . ومع النساء اللواتي يتوافدن إلى مركزنا ليس فقط للاستفادة المباشرة من خدماتنا ولكن أيضا لتكون مشاركين ووكلاء نشطين نحو تغيير إيجابي في مجتمعهم.”



©Ahmad Korraz



©Hadi Meima

North Gaza Emergency Sewage Treatment Project

Eng Mazen Abu Samra / Palestinian Water Authority, Recovery and Environmental & Social Manager

“The North Gaza sewage station [NGEST] serves 400,000 inhabitants in Beit Lahya, Beit Hanoun, Im el Nasser and Jabalya municipalities. This huge project, in partnership with AFD, European Union, Norway, SIDA and the World Bank, faced many obstacles caused regarding bringing in construction materials and equipment to Gaza.”

“400 000 habitants dans les municipalités de Beit Lahya, Beit Hanoun, Im el Nasser et Jabalya bénéficient de la station de traitement des eaux usées du nord de Gaza (NGEST). Ce projet, réalisé en partenariat avec l’AFD, l’Union européenne, la Norvège, la Suède (Sida) et la Banque mondiale a rencontré de nombreux obstacles pour acheminer vers Gaza les matériaux de construction et les équipements.”

“تخدم المحطة في شمال غزة ٤٠٠٠٠ نسمة من بلديات بيت لاهيا ، بيت حانون، امر الناصر، وجباليا. هذا المشروع الضخم هو شراكة بين الوكالة الفرنسية للتنمية، الاتحاد الأوروبي ،النرويج، السويدية، والبنك الدولي. لقد واجه المشروع عقبات عديدة ناجمة عن القيود المفروضة من الاحتلال الإسرائيلي وخاصة في جلب مواد البناء والمعدات إلى داخل قطاع غزة.”



©Ahmad Korraz



©Hadi Meima

Gaza solid waste project

Noureddin Al Madhoun / Municipal Development and Lending Fund (MDLF), Khan Yunis and Rafah, Project coordinator

“This project is the first of its kind in terms of technology. This waste management station serves over 900,000 inhabitants in Khan Yunis & Rafah.”

“Il s’agit du premier projet de ce genre en termes technologiques. Cette station de gestion des déchets dessert plus de 900 000 habitants à Khan Yunis et Rafah.”

“هذا المشروع هو الاول من نوعه من حيث خصائصه التكنولوجية. تخدم محطة إدارة النفايات هذه أكثر من ٩٠٠٠٠٠ شخص في خان يونس ورفح.”

Merci aux jeunes reporters et à leurs mentors Mahfouz Abu Turk et Adel Hana !
Thanks to our young reporters and to their mentors Mahfouz Abu Turk and Adel Hana!
شكراً للصحفيين الشباب ومعلميهم السيد محفوظ أبو ترك والسيد عادل هنا!



Wiam
ASAFRAH



Manar
SHWEIKI



Tala
KHATIB



Ahmad
KORRAZ



Khawla
DARSALIM



Hadi
MEIMA



**20 ANS D'ENGAGEMENT
EN PALESTINE**

